



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2024) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico e il Centro di Ricerca in Traduzione, Autotraduzione, Ritraduzione (TAURI).

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2022 a dicembre 2023).

Alla data di scadenza del 22 luglio 2024 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- Gerrit ACHTERBERG, *Tebe*, cura, note e traduzione dal neerlandese in italiano e ladino friulano di Giorgio Faggin, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal neerlandese).
- Guillaume APOLLINAIRE, *Alcool*, a cura di Fabio Scotto, Passigli, Firenze 2023 (trad. dal francese).
- Felix DA COSTA, *Piccola voce. Annotazioni sulla poesia*, traduzione di Giovanna Lojacono, Algra Editore, Viagrande (Catania) 2023.
- Anna DE BRÉMONT, *Sonetti e poesie d'amore*, cura e traduzione di Valeria Di Felice, Di Felice Edizioni, Martinsicuro (Teramo) 2023 (trad. dall'inglese).
- Tove DITLEVSEN, *Una ragazzina che non vuole morire. Cinquanta poesie scelte*, cura e traduzione dal danese di Giulia Longo, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal danese).
- Luisa FUTORANSKY, *Pittura rupestre*, a cura di Giorgia Del Vecchio, Edizioni Fili D'Aquilone, Roma 2023 (trad. dallo spagnolo).
- Kazimiera IŁŁAKOWICZÓWNA, *Come sabbia docile ai venti*, cura, note e traduzione dal polacco di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal polacco).
- Ilya KAMINSKY, *Danzare a Odessa*, trad. di Giorgia Sensi, La Nave di Teseo, Milano 2023 (trad. dall'inglese).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

- Jan LECHÓN, *Con la luna sottobraccio e una rosa in mano*, cura, note e traduzione dal polacco di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal polacco).
- Morteza LATIFI NEZAMI, *Poiché l'amore al principio sembrò facile...*, traduzione dal farsi di Morteza Latifi Nezami e Margherita Lovisolo, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal farsi).
- Howards Phillips LOVECRAFT, *Il simbolo della bestia*, cura e traduzione dall'inglese di Paolo Castronuovo, postfazione di Marco Sonzogni, nota di Sandro Montalto, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dall'inglese).
- Ángeles MORA, *Casa dell'acqua. Poesia (1982-2022)*, cura e traduzione di Valentina Colonna, AnimaMundi Edizioni, Otranto (Lecce) 2023 (trad. dallo spagnolo).
- Diego MUZZIO, *I luoghi dove dormiamo*, cura, note e traduzione dallo spagnolo di Monica Liberatore, postfazione di Marco Ercolani, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dallo spagnolo).
- Carmen NARANJO, *Lettera all'indirizzo degli uccelli*, cura e traduzione di Tomaso Pieragnolo e Rosa Gallitelli, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2023 (trad. dallo spagnolo).
- *Poesie olandesi del Novecento*, cura, note e traduzione dal neerlandese di Giorgio Faggin, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dal neerlandese).
- Mariano ROLANDO ANDRADE, *Canzoni dei Mari del Sud*, cura, note e traduzione di Monica Liberatore, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dallo spagnolo).
- Maurice SCÈVE, *Delie. Oggetto d'altissima virtù*, traduzione e cura di Lucetta Frisa, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal francese).
- Anne SEXTON, *Trasformazioni*, a cura di Rosaria Lo Russo, La Nave di Teseo, Milano 2023 (trad. dall'inglese).
- Helena SINERVO, *In nome della neve*, cura e trad. dal finlandese di Antonio Parente, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dal finlandese).
- Pilar SOLÉ LLOP, *Il settimo sestiere*, a cura di Salvatore Giordano, Nulla die Sine Poesia, Piazza Armerina (Enna) 2023 (trad. dal catalano).
- Paul VAN OSTAIJEN, *Polonaise*, cura, note e traduzione dal neerlandese in italiano e ladino friulano di Giorgio Faggin, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dal neerlandese).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

- Tomas VENCLOVA, *Dentro la voce e dintorni*, cura, note e traduzione dal lituano, consulenza madrelingua di Rasa Klioštoraitytė-Di Pasquale, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dal lituano).
- Kazimierz WIERZYŃSKI, *Ogni giorno voglio salvarmi*, cura e traduzione di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure 2023 (trad. dal polacco).
- George WILLIAM RUSSELL [A.E.], *La voce di lui. Poesie scelte (1894-1904)*, con un testo di William Butler Yeats, postfazione di Marco Sonzogni, cura e traduzione dall'inglese di Arlindo Hank Toska, Joker, Novi Ligure 2022 (trad. dall'inglese).
- Charles WRIGHT, *Littelfoot*, traduzione di Antonella Francini, Crocetti Editore, Milano 2023 (trad. dall'inglese).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Chiara Conterno, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatista e Anna Soncini si è compiata dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, per la «Sezione A» la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Valentina Colonna**, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

Sezione B (traduzione traduzione inedita (max 30 versi) eseguita da uno studente universitario):

Alla data di scadenza del 22 luglio 2024 sono pervenuti alla Segreteria del Premio gli elaborati di: Federico Carrera, Claudia Fantucchio, Ludovica Gennaro, Egor



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Krasil'nikov, Stefano Lanzi, Aurora Luppi, Martina Natale, Marrero Perez, Antonino Scappatura, Irene Sieni, Arianna Viotto.

La Giuria – con modalità analoghe a quelle impiegate per la «Sezione A» – ha individuato i vincitori *ex aequo* in **Irene Sieni** per la traduzione di *Malditos sean* (*Maledetti siano*) di Gata Cattana (trad. dallo spagnolo) e **Ludovica Gennaro** per la traduzione di *A Word is Dead* (*Una parola muore*) di Emily Dickinson (trad. dall'inglese).

Ha ritenuto inoltre di segnalare come meritevoli **Egor Krasil'nikov** per la traduzione di *Cvetok* (*Il fiore*) di Aleksandr Puškin (trad. dal russo) e **Arianna Viotto** per la traduzione di *Desamor a la fuerza* (*Amore negato*) di Gloria Fuertes (trad. dallo spagnolo).

Bologna, 24 novembre 2024

Alessandro Niero (presidente della Giuria)

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Chiara Conterno

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE



**CENTRO DI POESIA
CONTEMPORANEA**



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



FUSP
Fondazione Universitaria
San Pellegrino
**Scuola superiore
per mediatori linguistici**

TAURI

TRADUZIONE, AUTOTRADUZIONE
E RITRADUZIONE LETTERARIA